มติชน
Matichon
Circulation: 900,000
Ad Rate: 1,550

Section: เสาร์ประชาชื่น/การศึกษา-ศาสนา-วัฒนธรรม
วันที่: เสาร์ 27 กุมภาพันธ์ 2559
ปีที่: 39 ฉบับที่: 13866 หน้า: 17(ล่าง)
Col.Inch: 55.85 Ad Value: 86,567.50 PRValue (x3): 259,702.50 คลิป: สี่สี
คอลัมน์: เรียนไทยได้จีน: นิทานสุภาษิตจีน(21)

เรียนไทย ได้จีน

นิทานสุภาษิตจีน (21)

成语故事(二十一)

ภาษาจีนมีสำนวนสุภาษิตมากมาย และชาวจีนก็นิยมใช้สำนวนสุภาษิตเหล่านี้ในชีวิตประจำวัน "เรียนไทยได้จีน" จะนำเสนอสำนวนสุภาษิตจีนที่มีเรื่องเล่าประกอบให้ผู้อ่านทุกท่านได้อ่าน เพื่อเพิ่มพูนความรู้ทางด้านภาษาจีนพร้อมทั้งความบันเทิงไปพร้อมกัน

นิทานสุภาษิตจีนที่ "เรียนไทยได้จีน" จะนำเสนอในฉบับนี้ คือ 卧薪尝胆/臥薪嘗膽 wò xīn cháng dǎn วั่ว ซิน ฉาง ต่าน อธิบายความหมายของแต่ละคำก่อนครับ คำว่า 卧/臥 wò วั่ว แปลว่านอน 薪/ xīn ซิน แปลว่าฟืน 尝/嘗 cháng ฉาง แปลว่าชิม 胆/膽 dǎn ต่าน แปลว่าดีขม ดังนั้นเมื่อรวมกันแล้วก็จะหมายความว่า นอนฟืนชิมดีขม ก็คือการเอาฟืนมาปูทำที่นอน แล้วชิมรสชาติความขมของดีสัตว์ เหตุที่ต้องทำเช่นนี้ มีเรื่องเล่าว่า ในยุคจีนโบราณประเทศขัดแย้งภายในจนแตกแยกเป็นหลายก๊กหลายเหล่า สองเมืองในนิทานสุภาษิตนี้คือเมืองอู๋และเมืองเยฺว่ ได้รบพุ่งชิงดินแดนกันเป็นประจำ ครั้งหนึ่งเจ้าเมืองอู๋ได้ยกทัพจากทางเหนือมารบกับเมืองเมืองเยฺว่ทางใต้ เจ้าผู้ครองเมืองเยฺว่ ซื่อโกวเจี้ยนได้นำกำลังเข้าต่อต้าน และได้สังหารเจ้าเมืองอู๋ กองทัพอู๋พ่ายแพ้กลับไป หลังเจ้าเมืองอู๋ตาย การปกครองจึงตกเป็นของเจ้าชายอู๋ วันหนึ่งหลังจากปรับปรุงกองทัพจนเข้มแข็งดีแล้วจึงยกทัพมาปราบเมืองเยฺว่หมายล้างแค้นให้บิดาผู้ล่วงลับ เจ้าเมืองเยฺว่นำโดยโกวเจี้ยนสู้ไม่ไหว สุดท้ายโกวเจี้ยนจึงถูกเจ้าเมืองอู๋จับ แรกทีเดียวเจ้าเมืองอู๋จะประหารเสียให้หายแค้น แต่คิดว่ามันง่ายเกินไป ไม่สู้เอาไปเป็นทาสรับใช้ให้ได้รับความอับอายขายหน้าจะดีกว่า จึงเอาตัวโกวเจี้ยนไปเป็นเชลยที่เมืองอู๋ โกวเจี้ยนอยู่เมืองอู๋ก็ทำตัวเป็นเชลยที่ดีคอยรับใช้เจ้าเมืองอู๋ด้วยความขยัน จนเจ้าเมืองอู๋พอใจ ครั้นอยู่ได้สามปีก็ถูกปล่อยตัวกลับมา เมื่อโกวเจี้ยนกลับมาถึงเมืองเยฺว่แล้ว ก็รีบสะสมไพร่พลขึ้นใหม่ ตลอดเวลาสิบปีที่รอวันแก้แค้น โกวเจี้ยนเกรงว่าตนเองจะลืมภารกิจสำคัญ จึงเอาฟืนมารองเตียง เอาฟางข้าวปูทำฟูก เอาชุดนักรบทำหมอนเพื่อที่จะได้ไม่หลงลืมความทุกข์ที่เคยได้รับ ยามเช้าตื่นมาต้องชิมความขมของดีสัตว์เพื่อ

(ที่มาภาพ: http://baike.baidu.com)

iQNewsAlert
บริษัท อินโฟเควสท์ จำกัด 888/178 อาคารมหาทุนพลาซ่า ชั้น 17 ถนนเพลินจิต แขวงลุมพินี เขตปทุมวัน กรุงเทพฯ 10330
โทร. 0-2253-5000, 0-2651-4700 แฟกซ์. 0-2253-5001, 0-2651-4701 อีเมล์: help@iqnewsalert.net

มติชน
Matichon
Circulation: 900,000
Ad Rate: 1,550

Section: เสาร์ประชาชื่น/การศึกษา-ศาสนา-วัฒนธรรม
วันที่: เสาร์ 27 กุมภาพันธ์ 2559
ปีที่: 39 ฉบับที่: 13866 หน้า: 17(ล่าง)
Col.Inch: 55.85 Ad Value: 86,567.50 PRValue (x3): 259,702.50 คลิป: สี่สี
คอลัมน์: เรียนไทยได้จีน: นิทานสุภาษิตจีน(21)

ไม่ให้ลืมความอัปยศขมขื่นเมื่อครั้งเสียเมืองและไปเป็นทาสเชลยศึก เป็นตามธรรมดาที่ความพยามยามอยู่ที่ไหนความสำเร็จก็อยู่ที่นั่น สิบปีให้หลังเมืองเยฺว่เจริญขึ้น กำลังทหารเข้มแข็งขึ้น โกวเจี้ยนคิดว่าถึงแก่เวลาล้างแค้นแล้ว จึงกรีฑาทัพเมืองเยฺว่ขึ้นไปปราบเมืองอู๋ ขณะที่เมืองอู๋เองกำลังแย่เข้าสู่ภาวะถดถอยพอดี โกวเจี้ยนจึงล้างแค้นได้สำเร็จ เมืองอู๋ถูกผนวกเข้าเป็นส่วนหนึ่งของเมืองเยฺว่ ความแค้นที่สะสมมานับสิบปีก็ได้แก้แค้น ตัวอย่างที่โกวเจี้ยนทำนี้ จึงกลายมาเป็นสุภาษิตจีนที่บ่งบอกถึงการตั้งเป้าหมายที่ชัดเจนต้องไปให้ถึง โดยไม่หลงลืมตนไม่ว่าจะอยู่ในสถานะใด หรืออาจจะแปลในลักษณะที่คนไทยเข้าใจได้ง่ายขึ้นคือ ความพยายามอยู่ที่ไหนความสำเร็จอยู่ที่นั่น

ตัวอย่างประโยคที่สามารถนำไปปรับใช้

我们是边工作边读书的人，如果想要博士毕业就必须卧薪尝胆地付出努力。

我們是邊工作邊讀書的人，如果想要博士畢業就必須臥薪嘗膽地付出努力。

Wǒmen shì biān gōngzuò biān dú shū de rén, rúguǒ xiǎngyào bóshì bìyè jiù bìxū wò xīn cháng dǎn de fùchū nǔlì。

หวั่วเหมิน ฉื้อ เปียน กงจั้ว เปียน ตู๋ ชู เตอะ เหริน,หรูกั่ว เสี่ยง เหย้า ปั๋วฉื้อ ปี้เย่ จิ้ว ปี้ฮุ่วี รั่ว ชิน ฉาง ต่าน เตอะ ฟู่ชู หนู่ลี่

พวกเราเป็นคนที่ต้องทำงานไปด้วยเรียนไปด้วย ถ้าอยากเรียนจบปริญญาเอก ก็จะต้องใช้ความมานะพยายามดั่งนอนฟืนชิมดีขม

ทั้งหมดนี้ก็คือเรื่องเล่านิทานสุภาษิตจีนพร้อมตัวอย่างการใช้สำนวนสุภาษิต 卧薪尝胆/臥薪嘗膽 (wò xīn cháng dǎn รั่ว ชิน ฉาง ต่าน) นอนฟืนชิมดีขม ผู้อ่านสามารถนำไปปรับใช้ในบทสนทนาในชีวิตประจำวันได้อย่างเหมาะสม

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร
มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง

iQNewsAlert™
บริษัท อินโฟเควสท์ จำกัด 888/178 อาคารมหาทุนพลาซ่า ชั้น 17 ถนนเพลินจิต แขวงลุมพินี เขตปทุมวัน กรุงเทพฯ 10330
โทร. 0-2253-5000, 0-2651-4700 แฟกซ์. 0-2253-5001, 0-2651-4701 อีเมล์: help@iqnewsalert.net